

【翻译与检索】

【Translation and Document Retrieval】

一、基本信息

课程代码: 2020547

课程学分: 2

面向专业: 德语专业

课程性质: 选修课

开课院系: 外国语学院

使用教材: 《德语学习 30 周年精选》, 钟力平主编, 外语教学与研究出版社, 2009

参考教材: 《新德汉翻译教程 (第二版)》, 王京平编著, 上海外语教育出版社, 2008

《翻译技术教程》, 王华树主编, 商务印书馆, 2017

《计算机辅助翻译入门》, 吕奇、杨元刚主编, 武汉大学出版社, 2015

课程网站网址: <https://elearning.gench.edu.cn>

先修课程: 《计算机基本原理》、《翻译理论与实践》

二、课程简介

《翻译与检索》是德语专业的专业选修课,旨在为德语专业翻译方向或翻译方向高年级学生提供成为现代译员所需的基本计算机辅助翻译工具操作技能训练。本课程以德国功能翻译理论为指导,从原文出发,剖析文本类型,语义对比,预警与翻译的关系,重视德汉翻译在词法,句法和篇章方面的实操。同时,探讨技术背景下译员如何利用搜索能力获取相关信息和资源,如何把相关双语资源转换为翻译记忆库和术语库,并利用 google,必应等神经网络翻译等机器翻译技术进行预翻译。结合《理解当代中国》汉德翻译教程中相关内容,覆盖习近平新时代中国特色社会主义思想的重要方面内容。每个单元针对中国市政文献特点介绍和分析汉译德翻译过程中常见的难点和通常使用的翻译机巧与方法。该课程向学生讲授现代计算机辅助翻译原理,以当前翻译行业使用率最高的机辅翻译软件 SDL TRADOS 为例,讲授机辅翻译软件的操作方法,学生随堂开展软件使用训练,做到理论与实践紧密结合,通过一个学期的训练,具备现代译员所需的基本工具操作技能。

三、选课建议

本课程适用于外国语学院德语专业学生的学习,学生需具备较好的计算机基础及入门水平以上的计算机使用能力。前置课程:《计算机基本原理》与《翻译理论与实践》等课程,使学生具备了一定的翻译知识及计算机使用能力,为使用计算机辅助翻译技术奠定了良好的基础。

4、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
--------	----

L011	L0111	倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。	
	L0112	应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。	
L021	L0211	能根据需要确定学习目标，并设计学习计划。	
	L0212	能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。	
L031	L0311	掌握德语语言基本理论与知识	●
	L0312	具备扎实的语言基本功和听、说、读、写等语言应用能力。	
L032	L0321	掌握德语语言学，具备一定理论基础。	
	L0322	了解德语文学，掌握相关知识，具有文学鉴赏能力。	
L033	L0331	了解德国国情历史和社会概况。	
	L0332	熟悉中德两国文化差异，能够与德国人进行深入交流。	
L034	L0341	掌握一定的商贸知识，了解外贸的基本概念和基本操作。	
	L0342	具备从事外贸工作的基本技能，能够从事简单的外贸活动。能用中德文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。	
L035	L0351	掌握笔译技巧，具有较熟练运用德语进行笔译工作的能力	●
	L0352	掌握口译技巧，具有较熟练运用德语进行口译工作的能力	
L041	L0411	遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。	
	L0412	诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。	
	L0413	爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。	
	L0414	心理健康，能承受学习和生活中的压力。	
L051	L0511	在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。	
	L0512	有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。	
	L0513	能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。	
	L0514	了解行业前沿知识技术。	
L061	L0611	能够根据需要进行专业文献检索。	●
	L0612	能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。	●
	L0613	熟练使用计算机，掌握常用办公软件。	●
L071	L0711	爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。	
	L0712	助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。	
	L0713	奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。	
	L0714	爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。	
L081	L0811	具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。	
	L0812	理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。	
	L0813	有国际竞争与合作意识。	

五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	L0311	掌握德语语言基本理论与知识	教师讲授 学生讨论	课堂作业小组活动展示
2	L0351	掌握笔译技巧，具有较熟练运用德语进行笔译工作的能力	翻译项目演练	教师评估
3	L0611	能够根据需要进行专业文献检索。	课后作业	教师评估
4	L0612	能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。	课后作业	教师评估
5	L0613	熟练使用计算机，掌握常用办公软件。	课后作业	教师评估

六、课程内容

章	教学内容	能力要求	理论课时/实践课时
1	学习句法与翻译，主语与主题，汉语复句与德译，德语复句与汉译	知道句法与翻译，主语与主题，汉语复句与德译，德语复句与汉译 掌握汉语复句与德译，德语复句与汉译的知识	2/
2	学习篇章翻译实践，分析篇章翻译的基本步骤，了解工具型翻译策略，文献型翻译策略，德译汉文字处理策略	知道篇章翻译实践，分析篇章翻译的基本步骤，掌握工具型翻译策略，文献型翻译策略，德译汉文字处理策略	2/
3	学习翻译技巧 1 德汉翻译中的词类转换，了解词类转换的处理策略	知道德汉翻译中的词类转换的必要性和可能性，掌握词类转换的处理策略	2/2
4	学习翻译技巧 2 词的增减法，了解多种不同的增词法，如语法增词，词汇增词等等	知道词的增减法，掌握各种不同的增词法，如语法增词，词汇增词等等	2/2

5	学习翻译技巧3 政论文体翻译的基本特点，了解政论翻译中书面语，复合句，及其丰富的思想内涵	知道政论文体翻译的基本特点，掌握政论翻译中书面语，复合句，及其丰富的思想内涵	2/2
6	学习翻译技巧4 科技问题翻译的基本特点，了解科技翻译中的科技文体，语法结构及大量的专业术语	知道科技问题翻译的基本特点，掌握科技翻译中的科技文体，语法结构及大量的专业术语	2/2
7	学习汉译德翻译技巧，了解汉译德时常用词例及选词问题	知道汉译德翻译技巧基本特点，掌握汉译德时常用词例及选词问题	2/4
8	学习德译汉翻译技巧，了解德译汉时增词手段，代词译法和反面着笔法	知道德译汉翻译技巧基本特点，掌握德译汉时增词手段，代词译法和反面着笔法	2/4

七、课内实验名称及基本要求

序号	实验名称	主要内容	实验时数	实验类型	备注
1	课堂小组展示	对某个翻译文章进行讨论，提出翻译解决方案	8	演示型	
2	翻译项目演练	运用计算机等辅助软件针对某一个翻译项目进行演练	8	演示型	

八、评价方式与成绩

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	期末考试	55%
X1	作业+考勤	15%
X2	课堂小组展示	15%
X3	翻译项目演练	15%

撰写人：

杭贝蒂

系主任审核签名：

刘永生

审核时间： 2023.2.21.